

Stefka Vassileva Kojouharova*
Universidad de Economía Nacional y
Mundial, Sofía, Bulgaria

UDC: 821.134.2-14.09 García Lorca F.
821.134.2.03=163.2
81'255.4
DOI: 10.19090/gff.2020.2.131-141
Originalni naučni rad

INTRODUCCIÓN A LAS TRADUCCIONES DE FEDERICO GARCÍA LORCA EN BULGARIA (OBRA POÉTICA)

El objetivo del artículo es estudiar las traducciones de las obras poéticas de F. García Lorca editadas en forma de libros a lo largo de más de 70 años, desde finales de los años 40 hasta nuestros días. El estudio está enfocado desde la perspectiva de la recepción. Utilizando el marco metodológico de los estudios descriptivos de la traducción y el análisis comparativo se investigan: 1) la evolución del proceso y sus etapas: fase inicial, expansión, profundización, fase avanzada; 2) la ubicación de la poesía en contextos más amplios, como las distintas formas de la recepción de las obras de F. García Lorca en general y el contexto cultural y sociopolítico en el país en distintos períodos. Las conclusiones se refieren al contacto intercultural, las relaciones y la interacción entre el fenómeno de origen y el entorno meta, el desarrollo de la recepción por medio de la traducción y la canonización del autor en el paradigma búlgaro de la literatura española.

Palabras clave: traducción, cultura meta, recepción, evolución, canonización, poesía, F. García Lorca.

PRELIMINARES

Federico García Lorca¹ es una figura de primera magnitud en el canón búlgaro de la literatura española. El hispanista P. Velchev resalta la relevancia del autor en la cultura receptora distinguiéndolo en su visión panorámica de «España y la literatura española en Bulgaria»: «La obra de Federico García Lorca goza de especial popularidad en nuestro país.» (Velchev 1989: 14). La fama de un escritor es el resultado de su talento, pero no nos enteraríamos de él, si no fueran las traducciones. «The translations take place of originals.» (Bassnett & Lefevere 1998: 14). Son la base, el *conditio sine que non*, el primer paso – clave – en el proceso de recepción, pero no su única forma. La diversidad y la intensidad de expresión de las

* orionstars@abv.bg

¹ En adelante FGL.

demás modalidades demuestran el grado de penetración en la cultura meta e indican si el autor se ha incorporado a ella, si realmente «funciona» en dicho entorno. Huelga decir que en este sentido Cervantes con *El Quijote* encabeza la jerarquía. El segundo puesto corresponde a FGL quien en la conciencia colectiva de los búlgaros se ha erigido en emblema, en símbolo de la poesía española no solo del siglo XX.

Abordamos el tema desde la perspectiva de la teoría del polisistema de I. Even-Zohar y las provenientes de esta estudios descriptivos de la traducción (EDT) de G. Toury que guardan una estrecha relación con las ideas de la escuela de Lovaina. Su destacado representante A. Lefevere fija el rumbo que han de tomar los estudios de la traducción: «*.../ one does not, as I said before, collate source texts and target texts, by which is usually meant their linguistic dimension only. Rather one studies the acculturation of certain work of literature into another literature, its reception /.../*» (Lefevere 1981: 48).

G. Toury (Toury 2004: 35, 36) define su enfoque: «La esencia de la disciplina Estudios de la Traducción son los hechos (observables o reconstruibles) de realidad *.../*», resaltando su naturaleza empírica y «*.../ el fin de las disciplinas empíricas es dar cuenta, de un modo controlado y sistemático, de segmentos concretos del “mundo real”*». «El objetivo de tal disciplina es describir, explicar y predecir fenómenos/*.../*» evitando juicios de valor; desde un punto de vista funcional e intercultural la traducción se estudia no como proceso, sino como «*textos y modo de comportamiento de los textos (componentes textuales en su entorno cultural)*» (Toury 2004: 39).

El marco lo proporciona la teoría del polisistema de I. Even-Zohar que engloba una serie de sistemas de diversa índole (literatura, cultura, sociedad) que son dinámicos tanto por sí mismos, como en sus relaciones con los demás, y funcionan en una constante interacción; sobre este fondo se proyecta la posición de la literatura traducida. (Even-Zohar 1978: 117-127).

El sistema del que forman parte las traducciones de las obras poéticas de FGL es:

Obras dramáticas

Editadas

Doña Rosita (1975, 1978), *Yerma* (1981 dos ediciones), **Obras escogidas* (1973, incluyen obras dramáticas)

Representaciones teatrales

Mariana Pineda (1957), *Yerma* (1981), *Doña Rosita* (1975, 1998), *La casa de Bernarda Alba* (1972, 2003 – teatro escolar, 2005 – dos puestas en escena, 2011 – teatro universitario, 2015)

Prosa

Cante jondo (1989), *Emociones* (2018), **Obras escogidas* (1973, incluyen prosa)

Recepción interpretativa

Trabajos de investigación

Taney, S. *El teatro poético de Federico García Lorca* (1989)

Taney, S. *Arte contemporáneo y cultura antigua* (1999)

Presentación del autor en colecciones

Muratov, A. *Poetas españoles e hispanoamericanos* (1980)

Bitev, Z. *Nombres del siglo XX* (2002)

Recepción artístico-literaria²

Levchev, L. «Canción para García Lorca», poema incluido en *Las estrellas son más* (1957)

Fuentes biográficas

Biografía novelada

Ospovat, L. *García Lorca* (1968) (traducción del ruso)

Libro documental

Gibson, I. *El asesinato de Federico García Lorca* (1989) (traducción del español)

El paso que sigue las traducciones es de suma importancia para la canonización de FGL porque es una prueba irrefutable de la incorporación del

² P. Velchev (Velchev 1970: 41-50) la llama «creativa» y estudiando la presencia de *Don Quijote en la poesía búlgara* hace hincapié en la singularidad de tal actitud que es un testimonio de «la compenetración del espíritu creativo búlgaro con la cultura de otros pueblos» (Velchev 1988: 6). El término se refiere a las obras literarias búlgaras inspiradas en obras y autores extranjeros, pero, a nuestro parecer, la calificación tiene un alcance más amplio e incluye otras expresiones artísticas que también tienen carácter creativo. Para ser más exactos hemos introducido el término «artístico-literario».

fenómeno extranjero a la cultura propia y es lo que el eslavista y comparatista B. Nichev (Nichev 1986: 113) denomina «recepción productiva». La lleva a cabo un «receptor especial (el que tiene conocimientos literarios)» y se distingue por su carácter activo que se hace patente en la creación de productos: representaciones teatrales, estudios de interpretación, crítica literaria, etc.

Ponemos el título «Introducción» al presente artículo porque, debido a su extensión, no contiene dos importantes fuentes: las publicaciones periódicas en las que la poesía de FGL goza de una notable acogida y el espacio internet con las traducciones en *Ruiseñores de la pena* (F. García Lorca, R. Alberti, M. Hernández). LiterNet, 2008.

Antes de proceder al análisis de la presencia del poeta, conviene plantear una ausencia que suscita interrogantes y da lugar a hipótesis. En 1939 sale a la luz la primera antología de poesía española en Bulgaria, obra de uno de los primeros traductores del español, el romanista M. Ralchev (1905-1960). El compilador tiene un enfoque original porque bajo el título *El alma de España* presenta también a poetas hispanoamericanos, argumentándose con la fuerza unificadora de la lengua: «todos escriben en idioma español, pertenecen por su espíritu y por su conciencia a la poesía española» (Ralchev 1939: 5). La visión es amplia, pero FGL no cabe en ella. El célebre traductor búlgaro T. Neikov comenta: «Llama la atención el hecho de que el compilador – como es muy probable – no conocía a Lorca.» (Neikov 1981: 261)

Es posible, pero tampoco se puede descartar otra hipótesis. El criterio de selección es la adhesión al modernismo que M. Ralchev (Ralchev 1939: 6) denomina «simbolismo». Los diez poetas de América se inscriben plenamente en la corriente. La situación con los catorce de España es más ambigua. La mayoría son modernistas, pero hay otros, en principio distanciados de dicha tendencia, salvo incursiones esporádicas en sus años juveniles. Puede ser que el compilador no haya podido encontrar tales poemas en la obra de FGL que no encaja en la poética del modernismo.

PRIMEROS PASOS (FINALES DE LOS 40 – FINALES DE LOS 50 DEL SIGLO XX)

Sea como fuere, los primeros versos del poeta granadino se pueden leer en búlgaro seis años más tarde. Sin embargo, el fragmento de *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*, publicado en 1945 en la prensa literaria no tiene el alcance de la primera traducción incluida en un libro, la antología *Poetas españoles. Romances de la Guerra Civil* (1948). Aplicando el criterio, anunciado en el título, FGL no

debería figurar en la selección, pero el compilador y traductor A. Muratov se permite la excepción, explicando:

Casi todos los nombres son muy poco conocidos en nuestro país, se presentan por primera vez y con un determinado género literario. En primer lugar ponemos el nombre de Federico García Lorca con su “Romance de la Guardia Civil española”, a pesar de que se aparta del enfoque temático de la presente antología. Lorca no era solamente un insuperable maestro del romance, sino fue fusilado en los primeros días de esta misma guerra civil /.../ (Muratov 1948: 6)

Lo último se erige en una de las pautas que marcan la imagen del poeta a lo largo de décadas, perdiendo su vigor a finales de la época totalitaria. Su muerte – crimen y tragedia – provoca una serie de sentimientos. Va aflorando una actitud emocional, de simpatía, que suscita interés por la personalidad y la vida de FGL, lo cual es un estímulo para la traducción de dos libros biográficos. Su aparición en búlgaro es algo insólito que jamás ha ocurrido con otro escritor español. En este sentido FGL es único, nadie ha atraído tanto la atención con su «proyección» humana. Todo esto crea una atmósfera favorable para la recepción, especialmente para la lectura de la poesía lírica que, por tradición, se asocia con la expresión más esponánea del «yo» del poeta.

La otra consecuencia de la muerte de FGL tiene sesgo ideológico. Los asesinos son del bando nacional identificado con Franco-reacción-fascismo-dictadura-enemigo, por lo tanto, según las posturas comunistas dominantes, el poeta, víctima de dicho bando, queda asociado a las fuerzas/ideas antireaccionarias-progresistas-antifascistas, en fin, implícitamente, «es uno de los nuestros» y tiene el visto bueno para ser divulgado. Nos referimos a un determinado momento histórico, pero este modelo, a veces, influye en la interpretación de las obras poéticas: el *Romance de la Guardia Civil*, por ejemplo, se incluye en *Sol herido. Antología de la poesía antifascista mundial* (1981) o se buscan relaciones con ideologemas vigentes y se trazan paralelos que vienen sin ton ni son: «Federico García Lorca se incorpora a la literatura en el año de la Gran Revolución de Octubre.» (Mishev 1973:7).

El mismo romance vuelve a aparecer en 1958 en la *Crestomatía de la literatura europea occidental*. Vol. III *De la Comuna de París a nuestros días* a cargo del profesor universitario D. Mítov. Tal repetición es muy significativa en tiempos de suma escasez de traducciones del español y es un presagio de la futura popularidad de poeta. Además, el intento, por modesto y limitado que fuera, de incorporarlo a la educación, en este caso superior, merece respeto. Tal

incorporación – lograda de manera significativa solo por *El Quijote* – es un instrumento sumamente poderoso para la canonización.

EXPANSIÓN (PRINCIPIOS DE LOS 60 – FINALES DE LOS 80 DEL SIGLO XX)

Es entonces cuando se produce el verdadero encuentro. El proceso comienza en 1962 con *Lírica. Poesías, canciones y romances escogidos* a cargo de A. Muratov (1914-1944) y el célebre poeta A. Dalchev (1904-1978). A esta fructífera colaboración debemos las traducciones de la mayor parte de la obra poética de FGL y de la poesía española en general durante el período. La colección contiene una selección representativa y bastante completa en su momento: abarca casi todos los poemarios y da la versión completa de «Llanto por Ignacio de Sánchez Mejías». Más peso tiene *Canciones* con 18 traducciones, seguido por *Poema del cante jondo* (8) y *Romancero gitano* (8) con títulos emblemáticos como «Memento», «La guitarra», «Canción del jinete», el comentado ya «Romance de la Guardia Civil», «La casada infiel», «Preciosa y el viento» entre otros, que emprenderán su marcha gloriosa de edición en edición. Es más periférico *Libro de poemas* (4 traducciones; la más famosa será «Balada del agua del mar»). El cuadro se diversifica con el surrealismo de *Poeta en Nueva York* (3) y el «asomo» (porque hay una sola traducción) al póstumo *Diván del Tamarit* con sus reminiscencias de la poesía árabe. Los objetivos que conviene plantearse una edición pionera están cumplidos: se destacan, encarnadas en obras ejemplares, las claves de la poética y el temario del autor y a la par se brinda una visión de conjunto de su creación.

Ya están sentadas las bases para que FGL sea reconocible y reconocido. La debida continuación viene con el imponente volumen de *Obras escogidas* (1973), piedra angular en la recepción de FGL por medio de la traducción, puesto que – por medio de una acertada selección – por primera vez se dan a conocer el drama y la prosa de FGL. En la poesía la tendencia principal es completar. Partiendo de *Lírica*, incluida entera, se presta la debida atención al *Poema del cante jondo* (otros 7 títulos) y *Romancero gitano* (4). El nuevo horizonte que se abre son los poemas sueltos (3 traducciones). La tendencia es completar, profundizar, detallar.

No se puede pasar por alto un fenómeno muy en boga en la época totalitaria, las antologías. El porqué de este hecho exige un estudio aparte. Con vistas a la poesía española, se nota que FGL, R. Alberti y A. Machado son los favoritos de las fuentes mencionadas. El poeta granadino se encuentra en 15 antologías, 11 de ellas publicadas en las tres décadas entre principios de los 60 y finales de los 80. Ya comentadas las primeras dos colecciones, volvemos la mirada

a las posteriores. En los criterios de selección prevalece el temático con clara preferencia por el amor: *Antología de la lírica mundial dedicada al amor* (1 ed. 1967, 2 ed. 1979), *100 obras maestras de la lírica europea dedicada al amor* (1976) y *Te amo* publicada ya en los marcos del siguiente período, en 2005. Otros temas son el mar en *Siempre habrá mar* (1971), la infancia en *La bicicleta alada* (1989), la música en *Cuerda y verso* (1986), el tema antifascista en *Sol herido* (1981). Siguen el criterio genérico en *100 obras maestras de la balada* (1974), el histórico-literario (literatura europea) en *Crestomatía* (1958) o la combinación de varios en *Poesía española* (1980), *Poesía española contemporánea* (1964) y *Poetas españoles. Romances de la Guerra Civil* (1948). Se distinguen por su enfoque original las colecciones dedicadas a traductores de renombre, como las *Traducciones escogidas* (1977) de A. Muratov y A. Dalchev y *La rosa de los vientos* (2001) de Z. Bitev.

¿Cómo funcionan en la cultura meta estas antologías? Reflexionando sobre el fenómeno, el especialista en recepción de la literatura inglesa V. Trendafilov señala que «La antología, por ejemplo, puede interpretarse como una concretización del canon, como una encarnación suya a menor escala en una determinada esfera de la literatura /.../», puesto que «reúne textos representativos, *canonizados*, de distintos autores». (Trendafilov 1998: 176, 177). Y si se trata de posicionarse en un nuevo entorno, el mecanismo descrito facilita el proceso. Se echa a la vista la intensidad de la aparición de FGL en las colecciones que alcanza su pico entre finales de los 70 y principios de los 80. Cuanto más insistente es la reiteración, tanto más contribuye a la consolidación de la presencia del autor.

El otro elemento sustancial es el contexto configurado por la antología. Si el poeta se ubica entre otros que gozan de reconocimiento y prestigio, él cobra más relieve y, a la vez, como parte de este contexto, avala el valor de los demás. Según el literato D. Kamburov (1998: 196, 197) se crea «una particular compatibilidad entre los componentes», «intercambio y comunicación entre los textos literarios», siendo el resultado «el diálogo, la intertextualidad, la influencia». O sea, la lectura comparativo-contrastiva de FGL añade matices novedosos a sus obras poéticas, pero la excesiva presencia en tales compendios no está exenta de efectos negativos. Se puede percibir una tendencia al cliché, existe un latente peligro de moldear una imagen estereotipada del poeta al asociarlo o identificarlo con un número limitado de obras.

Sin duda, las tres décadas investigadas son las que aportan más al campo de la traducción no solo de la poesía, sino de los otros géneros de la obra de FGL. Creemos que para lograr este resultado ha contribuido también lo que A. Lefevere

(Lefevere 1997: 25-40) caracteriza como «mecenazgo indiferenciado», o sea, la financiación de la actividad cultural, en este caso la traducción, depende de una sola fuente. Es lo que ocurre en el estado totalitario, siendo el último el único mecenas. Por supuesto, tal situación de dependencia de un poder centralizado tiene limitaciones y desventajas; en el caso de FGL el balance arroja resultados positivos: de acuerdo con los requisitos de la economía planificada, Narodna kultura /cultura del pueblo/, la editorial oficialmente encargada de presentar las literaturas extranjeras al lector búlgaro, sigue – según las directrices del estado – su plan y lleva a cabo una política editorial a largo plazo, bien definida y consecuente, que da sus frutos.

NUEVOS AIRES

Llevan los cambios democráticos iniciados a finales de 1989. El derrumbe del régimen totalitario ocasiona profundas transformaciones en todas las esferas, incluida la cultura. Entre las de mayor impacto son: 1) el levantamiento de las barreras ideológicas (que no concierne la poesía FGL porque estas no han sido un obstáculo para la traducción de su poesía); 2) el fin del monopolio del estado. El «mecenazgo indiferenciado» es sustituido por el «diferenciado»: la existencia de múltiples instancias que intervienen en el campo de la cultura da lugar a una diversidad y pluralidad en todos los sentidos, desconocida hasta el momento. Surgen editoriales privadas, las estatales van desapareciendo. El libro se posiciona en una realidad nueva, la de la economía de mercado, y en estas condiciones cobra relieve su valor como mercancía, como un artículo que debe ser vendido y aportar beneficio. Creemos que la desfavorable situación económica en los años 90, que afecta a toda la actividad editorial, repercute también sobre FGL y podría ser una de las causas de su prolongada ausencia de casi diez años del panorama cultural búlgaro.

Y no tenemos en cuenta solo la poesía, pero es esta que reanuda la presencia del autor: en 1998 sale a la venta un pequeño librito que contiene 23 breves poemas, seleccionados y traducidos por la especialista en estudios lusitanos M. Drenska y S. Basarini, hombre de letras quien se dedica a múltiples y diversas actividades. El contenido proviene principalmente de *Canciones* (20 poemas) enriqueciendo lo ya traducido al búlgaro con nuevos poemas. Esta minúscula colección contiene el germen de una tendencia que, en nuestra opinión, marcará – y ya está marcando – el futuro de la recepción de la poesía española por medio de la traducción. Se trata de ofrecer nuevas versiones de obras ya traducidas, algo que en nuestro ámbito ocurre más que rarísimas veces, descontando, por supuesto, *El*

Quijote. Entre los poetas el único que ha gozado de tal interés es FGL; no es raro, dada su gran popularidad y el atractivo de sus poemas aparentemente fáciles de traducir. Hasta el momento las versiones alternativas se han publicado en periódicos literarios, lo cual significa que han tenido una vida efímera y son de más difícil acceso. Es en 1998 cuando por primera vez unas nuevas versiones llegan a formar parte de un libro. Son cinco: las tres obras de *Libro de poemas*, entre ellas la ya famosa «Balada del agua del mar», y dos de *Canciones*.

No se puede pasar por alto una deficiencia de la que no podemos encontrar explicación. La colección lleva el título de un poema de *Canciones*, «Árbol de canción», bastante peculiar, que suscita interés, pero también interrogantes. Sorprendentemente, en la colección falta la traducción del poema. La frase extraña, privada de su contexto concreto, se queda un poco en el aire.

Lo anterior no significa quitar valor a esta colección, ni a *Lírica* (2006) por ser una reedición del homónimo libro de 1962 que no aporta nuevos títulos. Su aparición hace pensar que la poesía de FGL se ha hecho una constante en el entorno meta, puesto que este necesita tener disponible un repertorio y es natural ofrecérselo, cuando la edición anterior se ha agotado.

Se publican también antologías, pero son dos, nada más; no cabe duda de que la orientación de la etapa anterior ha terminado con ella. Hay novedades solo en *La rosa de los vientos* de Z. Bitev: tres poemas y la versión nueva de un fragmento de «Llanto por Ignacio Sánchez Mejías».

La época investigada encierra cierta contradicción. Por un lado, no hay grandes logros, pero, por otro, se perciben gérmenes que pronto van a botar. Y un hecho sustancial para la renovación de la poesía: surgen nuevos traductores como los mencionados que se enfrentan al reto partiendo de una rica experiencia en campos afines.

EL FUTURO QUE YA ES PRESENTE

La última traducción (el traductor es conocido solo por su pseudónimo Romero) de obras poéticas FGL se publica en 2012 y tiene características que, en nuestra opinión, anuncian el futuro en el campo de la recepción. El libro lleva un título amplio y neutral, *Poesía*, completamente justificado como un lazo de unión entre contenidos diversos. Se compone de tres partes. La primera y la segunda consisten en las traducciones completas de *Romancero gitano* y de *Diván del Tamarit*, casi desconocido porque de sus 12 poemas se ha traducido solo uno. La obra póstuma de FGL abre una nueva página en su imagen de poeta con la interpretación personal de los géneros tradicionales de la poesía árabe gacela y

casida. Es notorio que por primera vez se presentan ciclos enteros, tal y como los ha concebido el autor, logrando, de esta manera, la máxima aproximación a su visión de conjunto.

La tercera parte sigue con la tarea de abrir nuevos horizontes y ofrece una versión bastante completa de *Suites*, un ciclo de poemas que FGL no editó en vida. Las ideas sobre su poesía que se han formado en el entorno receptor se confirman y se enriquecen.

El hecho de que cuando desde hace décadas se conocen, por medio de obras representativas, las colecciones más célebres del poeta, se procede a dar su versión íntegra y a indagar ámbitos menos frecuentados de su poesía, es un claro indicio que nos adentramos a la fase avanzada de la recepción. Lo confirma también la grata sorpresa de que ya disponemos de la primera edición bilingüe de poesía de FGL. Esta sugiere la idea que en el entorno receptor se ha formado un público preparado no solo desde el punto de vista cultural, sino también lingüístico³, apto de ser su destinatario. Veremos qué variantes de la recepción de FGL, poeta clásico, nos prepara el futuro.

Stefka Vassileva Kojouharova

INTRODUCTION TO TRANSLATIONS OF FEDERICO GARCÍA LORCA IN BULGARIA (POETIC WORK)

Summary

The aim of the article is to examine the translations of the poetic works of F. García Lorca published in the form of books more than 70 years ago, from the end of the 1940s to the present day. The study is based on the reception perspective. Using the methodological framework of descriptive translation studies and comparative analysis, we investigated: 1) the evolution of the process and its stages: initial phase, expansion, deepening, advanced phase; 2) the location of poetry in broader contexts, such as different ways of reception of the works of F. García Lorca in Bulgaria in general and the cultural and socio-political context in the country in different periods. The conclusions refer to intercultural contact, relations and interaction between the phenomenon of origin and the target environment, the development of reception through translation and the canonization of the author in the Bulgarian paradigm of the Spanish literature.

Key words: translation, target culture, reception, evolution, canonization, poetry, F. García Lorca.

³ El español goza de un creciente interés en Bulgaria en los últimos veinte años.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bassnett, S.–Lefevere, A. (1998). *Constructing Cultures*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Even-Zohar, I. (1978) The position of translated literature within the literary polysystem. In: J. Holmes (ed.). *Literature and Translation*. Leuven: Acco. 117-127.
- Kamburov, D. (1998). Kanon-efektat. In: Kiosev, A. (comp.) *Balgarskiat kanon?* Sofia: IK Aleksandar Panov, 195-232.
- Lefevere, A. (1981). Programmatic Second Thoughts on «Literary» and «Translations». In: *Poetics Today*, 2:4, Summer/Autumn. 39-50.
- Lefevere, A. (1997). Traducción, reescritura y manipulación del canon literario. Salamanca: Colegio de España.
- Mishev, L. Kapitan na nova poezia. In: Boyadzhiev, N. (red.). *Federico García Lorca. Obras escogidas*. Sofia: Narodna kultura. 7-19.
- Muratov, A. (1948). Predgovor. In: Muratov, A. (comp.) *Poetas españoles. Romances de la Guerra Civil*. Sofia: Narodna mladezh. 6-8.
- Neikov, T. (1981). Ispansko literaturno prisastvie v balgarskata natsionalna kultura. In: Mileva, L. (red.) *Prevodat i balgarskata kultura*. Sofia: Narodna kultura. 243-264.
- Nichev, B. (1986). *Osnovi na sravnitelnoto literaturoznanie* основи на сравнителното литературознание. Sofia: Nauka i izkustvo.
- Ralchev, M. (1939). Savremennata ispanska poezia. In: Ralchev, M. (comp.) *Dushata na Ispania*. Sofia: B. A. Kozhuharov. 5-9.
- Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de la traducción y más allá*. Madrid: Cátedra.
- Trendafilov, V. (1998). Kanon i antología. In: Kiosev, A. (comp.) *Balgarskiat kanon?* Sofia: IK Aleksandar Panov. 161-194.
- Velchev, P. (1988). Predgovor. In: Velchev, P. (comp.) (1988). *Don Kihot v balgarskata poezia*. Sofia: Otechestven front. 5-15.
- Velchev, P. (1989). Ispania i ispanskata literatura v Bulgaria. In: *Sravnitelno literaturoznanie*, 9, 10-21.